

C-267

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act respecting the preservation of Canada's water resources

FIRST READING, SEPTEMBER 19, 2011

MR. SCARPALEGGIA

C-267

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-267

Loi concernant la préservation des ressources en eau du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 19 SEPTEMBRE 2011

M. SCARPALEGGIA

SUMMARY

This enactment prohibits the removal of water in bulk from major drainage basins in Canada.

SOMMAIRE

Le texte interdit le captage massif d'eau des grands bassins hydrographiques du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

PROJET DE LOI C-267

An Act respecting the preservation of Canada's
water resources

Loi concernant la préservation des ressources en
eau du Canada

Preamble

Whereas Canada must protect the integrity of
its ecosystems from the harmful impacts of
large-scale removals of freshwater from the
nation's major drainage basins;

Whereas future demand for water in North
America and around the world will create added
pressures on Canada's freshwater resources;

And whereas protecting Canadians' common
freshwater heritage from the environmental
effects of removal of water in bulk requires a
consistent approach across political jurisdic-
tions;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Water Preservation Act*.

PURPOSE

Purpose

2. The purpose of this Act is to foster the
sustainable use of Canada's water resources and,
in particular, to prevent the removal of water in
bulk from major drainage basins in Canada.

Attendu :

que le Canada doit protéger l'intégrité de ses
écosystèmes contre les conséquences néfastes
des prélèvements de grands volumes d'eau
douce des grands bassins hydrographiques
canadiens;

que la demande d'eau future en Amérique du
Nord et dans le monde exercera une pression
supplémentaire sur les ressources en eau
douce du Canada;

que les sphères politiques doivent agir de
manière cohérente pour protéger le patri-
moine canadien commun d'eau douce contre
les conséquences environnementales du cap-
tage massif d'eau,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur la préservation de l'eau au
Canada*.

OBJET DE LA LOI

Objet

2. La présente loi a pour objet de favoriser
l'utilisation durable des ressources en eau du
Canada et, plus particulièrement, de prévenir le
captage massif d'eau des grands bassins hydro-
graphiques du Canada.

INTERPRETATION

Definitions	3. The following definitions apply in this Act.
“major drainage basin” « grand bassin hydrographique »	“major drainage basin” means a major drainage basin as defined in the regulations.
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of the Environment.
“removal of water in bulk” « captage massif d'eau »	“removal of water in bulk” means the removal of water, whether it has been treated or not, from the major drainage basin in which the water is located
	(a) by any means of diversion that includes a pipeline, canal, tunnel, aqueduct or channel; or
	(b) by any other means of diversion by which more than 50,000 litres of water per day is removed from the major drainage basin.

APPLICATION

Binding on the Crown	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.
Aboriginal and treaty rights	5. For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .
Non-application of Act	6. This Act does not apply to boundary waters as defined by the <i>International Boundary Waters Treaty Act</i> .

PROHIBITION

Prohibition against bulk removal	7. Subject to sections 8 and 9 and the regulations, it is prohibited to remove water in bulk from a major drainage basin to a location outside the basin.
----------------------------------	--

NON-APPLICATION OF PROHIBITION

Non-application of prohibition	8. (1) Section 7 does not apply in a province in which an order made under subsection (2) is in force.
--------------------------------	---

DÉFINITIONS

	3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
	« captage massif d'eau » Le captage d'eau, qu'elle ait été traitée ou non, du grand bassin hydrographique où elle se trouve :	« captage massif d'eau » “removal of water in bulk”
	a) soit par tout moyen de dérivation, notamment grâce à un pipeline, un canal, un tunnel, un aqueduc ou un chenal;	
	b) soit par tout autre moyen de dérivation permettant le captage de plus de 50 000 litres d'eau par jour du grand bassin hydrographique.	
	« grand bassin hydrographique » S'entend au sens des règlements.	« grand bassin hydrographique » “major drainage basin”
	« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » “Minister”

CHAMP D'APPLICATION

	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	5. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits ancestraux et issus de traités
	6. La présente loi ne s'applique pas aux eaux limitrophes au sens de la <i>Loi du traité des eaux limitrophes internationales</i> .	Non-application de la Loi

INTERDICTION

	7. Sous réserve des articles 8 et 9 et des règlements, il est interdit de capter massivement de l'eau d'un grand bassin hydrographique pour son transfert à l'extérieur de celui-ci.	Captage massif interdit
--	---	-------------------------

NON-APPLICATION DE L'INTERDICTION

	8. (1) L'article 7 ne s'applique pas aux provinces où un décret pris en vertu du paragraphe (2) est en vigueur.	Non-application de l'interdiction
--	--	-----------------------------------

Agreement with province

(2) If the Minister and a province agree in writing that there are laws of that province in force that have an effect that is equivalent to that of section 7, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that section 7 does not apply in that province.

(2) Lorsque le ministre et une province conviennent par écrit que celle-ci dispose de lois en vigueur ayant un effet équivalent à celui de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret et sur recommandation du ministre, déclarer que cet article ne s'applique pas à cette province.

Accord avec une province

Non-application of prohibition

9. Section 7 does not apply in respect of the removal of water in bulk from a major drainage basin if

9. L'article 7 ne s'applique pas au captage massif d'eau d'un grand bassin hydrographique si, selon le cas :

Non-application de l'interdiction

(a) the removal is done as part of an undertaking that was commenced before the year in which this Act comes into force and the amount of water removed from the basin by means of the undertaking in a calendar year does not exceed the greatest amount of water removed from the basin by means of the undertaking in any calendar year during the period beginning on January 1, 1970, and ending on December 31 of the year before the year in which this Act comes into force;

a) le captage est effectué dans le cadre d'une entreprise amorcée avant l'année de l'entrée en vigueur de la présente loi et que le volume d'eau capté dans chaque année civile ne dépasse pas le volume d'eau annuel le plus élevé capté dans le cadre de la même entreprise au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1970 et se terminant le 31 décembre de l'année précédant celle de l'entrée en vigueur de la présente loi;

(b) the water that was removed is used in a conveyance such as a vessel, aircraft or train as ballast, for the operation of the conveyance or in respect of people, animals or goods on or in the conveyance;

b) l'eau captée est utilisée à bord d'un moyen de transport—notamment un navire, un aéronef ou un train—comme lest, pour le fonctionnement du moyen de transport ou pour l'usage des occupants, des animaux ou des marchandises à son bord;

(c) the water that was removed is included in a manufactured product, including water and any other beverage placed in bottles or other containers for commercial purposes; or

c) l'eau captée est incluse dans un produit manufacturé, notamment l'eau et toute autre boisson mises en bouteille ou dans d'autres contenants à des fins commerciales;

(d) the water that was removed is used in a non-commercial project on a short-term basis for safety, security, firefighting or humanitarian purposes.

d) l'eau captée est utilisée de façon temporaire, dans le cadre d'un projet non commercial, pour des motifs de sécurité, pour la lutte contre les incendies ou à des fins humanitaires.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

10. (1) The Governor in Council must, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act including, in particular, regulations

10. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil prend des règlements pour l'application de la présente loi, notamment des règlements :

Règlements

(a) defining the term "major drainage basin";

a) définissant le terme « grand bassin hydrographique »;

(b) respecting the use, diversion and removal of water in bulk; and

b) régissant l'utilisation, la dérivation et le captage massif d'eau;

	(c) defining the scope of the exceptions provided for in sections 8 and 9 and providing for any other exceptions that the Minister considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.	5	c) définissant la portée des exceptions prévues aux articles 8 et 9 et prévoyant toute autre exception que le ministre estime nécessaire pour l'application de la présente loi.	5	
Coming into force of regulations	(2) Any regulations that are made under subsection (1) are to come into force within nine months after this Act comes into force.		(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) entrent en vigueur dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.		Entrée en vigueur des règlements
Proposed regulations to be laid before Parliament	11. (1) Before a regulation is made under section 10, the Minister must lay the proposed regulation before each House of Parliament.	10	11. (1) Le ministre fait déposer tout projet de règlement visé à l'article 10 devant chaque chambre du Parlement.	10	Dépôt des projets de règlement
Review and report by committee	(2) A proposed regulation that is laid before Parliament is to be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, and the committee may review the proposed regulation and report its findings to the House.	15	(2) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du projet de règlement et peut procéder à l'étude de celui-ci et faire part de ses conclusions à la chambre.	15	Étude en comité et rapport
Making of regulations	(3) A regulation is not to be made before the earliest of		(3) Le règlement ne peut être pris avant le premier en date des jours suivants :		Date de prise du règlement
	(a) 30 sitting days after the proposed regulation is laid before Parliament;	20	a) le trentième jour de séance suivant le dépôt;	20	
	(b) 160 calendar days after the proposed regulation is laid before Parliament; and		b) le cent soixantième jour civil suivant le dépôt;		
	(c) the day after the appropriate committee of each House of Parliament has reported its findings with respect to the proposed regulation.	25	c) le lendemain du jour où le comité compétent de chaque chambre du Parlement a présenté son rapport.	25	
Explanation	(4) The Minister must take into account any report of the committee of either House. If a regulation does not incorporate a recommendation of the committee of either House, the Minister must lay before that House a statement of the reasons for not incorporating it.	30	(4) Le ministre tient compte de tout rapport établi au titre du paragraphe (2). S'il n'est pas donné suite à l'une ou l'autre des recommandations que contient un rapport, le ministre dépose devant la chambre d'où provient celui-ci une déclaration motivée à cet égard.	30	Déclaration
Alteration	(5) A proposed regulation that has been laid before Parliament need not again be so laid prior to the making of the regulation, whether it has been altered or not.	35	(5) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement, même s'il a subi des amendements.		Modification du projet de règlement
Exceptions	12. (1) A regulation may be made without being laid before either House of Parliament if the Minister is of the opinion that	40	12. (1) L'obligation de dépôt ne s'applique pas si le ministre estime :	35	Exceptions
	(a) the changes made by the regulation to an existing regulation are so immaterial or insubstantial that section 11 should not apply in the circumstances; or		a) soit que, le projet de règlement n'apportant pas de modification de fond notable à des règlements existants, l'article 11 ne devrait pas s'appliquer;	40	

(b) the regulation must be made immediately in order to prevent harm to the environment.

b) soit que la prise du règlement doit se faire sans délai en vue de prévenir des dommages à l'environnement.

Notice of opinion

(2) If a regulation is made without being laid before Parliament, the Minister must lay before each House of Parliament a statement of the Minister's reasons.

(2) Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les motifs sur lesquels il se fonde pour ne pas déposer un projet de règlement.

Notification au Parlement

OFFENCE

INFRACTION

Offences and punishment

13. (1) Every person who contravenes section 7 is guilty of an offence and liable

13. (1) Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et est passible :

Infractions

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; or

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Continuing offences

(2) A contravention of section 7 that is committed or continued on more than one day is deemed to constitute a separate offence for each day on which the contravention is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention à l'article 7.

Infractions continues

20

INJUNCTION

INJONCTION

Injunction

14. (1) When, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

14. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

Injonction

(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of the offence.

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

30

Notice

(2) No injunction is to be issued under subsection (1) unless 48 hours' notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>